



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП
Лингвистика

Спицына Н.А.

«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации

Ловцевич Г.Н.

«11» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (английский язык)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР (английский и китайский)»

Форма подготовки очная

курс 2 семестр 4

лекции 36 час.

практические занятия ___ час.

лабораторные работы ___ час.

в том числе с использованием МАО лек. ___/пр. ___/лаб. ___ час.

в том числе в электронной форме лек. ___/пр. ___/лаб. ___ час.

всего часов аудиторной нагрузки 36 часа.

в том числе с использованием МАО час.

в том числе в электронной форме ___ час.

самостоятельная работа 36 час.

в том числе на подготовку к экзамену 27 час.

курсовая работа / курсовой проект ___ семестр

зачет ___ семестр

экзамен 4 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 «10» июля 2019 г.

Заведующая кафедрой д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н.

Составитель: к.ф.н., доцент Лупачева Т.А.

**Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского
региона (английский язык)»**

Дисциплина «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (китайский язык)» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР (английский и китайский)».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачётных единицы, 72 академических часа. Учебным планом предусмотрены лекции (36 часов) и самостоятельная работа (36 часов, в том числе 27 часов на подготовку к экзамену).

Дисциплина «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (английский язык)» является дисциплиной по выбору вариативной части Блока «Дисциплины (модули)».

Данная дисциплина логически и содержательно связана с такими курсами, как «Межкультурная коммуникация», «Практический курс английского языка», «Лингвоконтактология: восточноазиатские разновидности мирового английского языка», «История литературы и культуры стран изучаемых языков», «Основы теории перевода и практика межкультурной коммуникации».

Содержание курса предполагает изучение основных разделов лингвострановедения и лингвокультурологии, в рамках которых рассматриваются основные проблемы лингвострановедения и лингвокультурологии, знакомство с основным терминологическим аппаратом дисциплины, создание теоретической базы для формирования умений и навыков исследования и анализа лингвострановедческих и лингвокультурологических источников, изучение основных концепций, методов, изучение лингвострановедческой информации по АТР на английском языке, изучение лингвистических приемов передачи лингвокультурной информации в текстах, аудио и визуальных источниках.

Дисциплина реализуется на 2 курсе в 4 семестре при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен экзамен в 4 семестре.

Цель курса - формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации. В теоретической части данная специальная дисциплина

направлена на системное изложение научной проблематики лингвострановедения и лингвокультурологии, а также методов, применяемых в научных исследованиях, относящихся к данным разделам. Практическая часть способствует повышению уровня владения интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Задачи:

- выработка навыка лингвокультурологического анализа текстов различной жанровой принадлежности;
- развитие способности видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессии;
- умение использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- развитие готовности использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- развитие владения необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- владение стандартными методиками поиска, анализа и отработки материала исследования;
- выработка способности оценить качество исследования в лингвострановедении и лингвокультурологии, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
	ПК-19 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и	Знает
Умеет		моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
Владеет		способностью моделировать возможные ситуации

социумов		общения между представителями различных культур и социумов
ПК – 20 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Умеет	применять нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Владеет	нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК – 21 высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	Знает	о профессиональной мобильности и способности интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона
	Умеет	быть профессионально мобильным и способен интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона
	Владеет	высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона
ПК – 26 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,	Знает	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Умеет	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории

переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Владеет	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (английский язык)» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: дискуссия.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции (36 часов)

Лекция 1. Введение в дисциплину. (2 часа)

Предмет лингвострановедения и лингвокультурологии, цели и задачи. Сходство и различие дисциплин. Место лингвокультурологии в системе других наук.

Лекция 2. Методы сбора информации в лингвострановедении и лингвокультурологии. (4 часа)

Архивные и музейные фонды. Наблюдение (формализованное/неформализованное, не включенное/включенное, скрытое/открытое, полевое/лабораторное, систематическое/несистематическое, кратковременное/долговременное). Опрос (по месту проведения, количественный/качественный, письменный/устный, очный/заочный, стандартизированный/полустандартизированный/нестандартизированный, клинический/фокусированный, направленный/ненаправленный, пробный/основной, массовый/экспертный). Анкетирование (по содержанию, по форме, по методической функции, по отношению к личности респондента, по технике заполнения) и интервью (формализованное/неформализованное, фокусированное/нефокусированное, индивидуальное/групповое, по месту проведения, по стилю ведения, нарративное интервью, фокус-группа, телефонное интервью) как виды опроса. Выборка случайная (простая, систематическая, районированная, стратифицированная, гнездовая) и выборка неслучайная (квотная, по методу типичных представителей, по методу снежного кома, по методу основного массива, по методу стихийного отбора). Эксперимент (лабораторный, полевой, истинный, квазиэксперимент, натурный, линейный, параллельный, активный, пассивный, ассоциативный, двойной слепой, естественный, обучающий, производственный, социометрический). Полевое исследование, мониторинг, анализ случая.

Лекция 3. Методология и методы лингвокультурологии. (2 часа)

Диахронический метод, синхронический метод, структурно-функциональный метод, историко-генетический метод, типологический метод, сравнительно-исторический метод, «визуальная» методика Р. Лангакера, методика профилирования, описание по ассоциативному полю, анализ значений по словарным дефинициям, этимологический анализ, методика изучения концепта через лексико-грамматическое поле лексем.

Лекция 4. Категориальные признаки и предмет исследования в лингвокультурологии. (2 часа)

Безэквивалентные языковые единицы, лакуны, мифологема, архетип, обряд, ритуал, заговор, паремиологический фонд языка, фразеологический фонд языка, эталоны, стереотипы, символы, метафоры и образы, стилистический уклад языка, речевое поведение, речевой этикет.

Лекция 5. Базовые понятия лингвокультурологии (2 часа)

Культурные семы, культурный фон, культурные концепты, культурное наследование, культурные традиции, культурный процесс, культурное пространство, лингвокультурная парадигма, ментальность, менталитет, культурный фонд, тип культуры, язык культуры, установки культуры, культурные ценности, субкультуры, ключевые концепты культуры, культурная коннотация, лингвокультурема, культурные универсалии, прецедентные имена.

Лекция 6. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке. (2 часа)

Лекция 7. Языковая картина мира. (2 часа)

Пространственные, временные, количественные, этические и другие параметры языковых картин культур стран АТР.

Лекция 8. Лингвокультурный аспект фразеологии. (2 часа)

Внутренняя форма фразеологизмов. Денотативный и коннотативный аспекты фразеологии. Закрепление культурно-национальных эталонов, стереотипов, мифологем культур АТР во фразеологии.

Лекция 9. Метафора как способ представления культуры. (2 часа)

Метафорика цветообозначений, анимализмов в различных культурах стран АТР.

Лекция 10. Символ как стереотипизированное явление культуры. (2 часа).

Квазисимволы. Образность и мотивированность символов. Архетип. Символика чисел. Национальные символы культур АТР.

Лекция 11. Стереотип как явление культурного пространства. (2 часа).

Автостереотипы, гетеростереотипы, этнические и культурные стереотипы, квазистереотипы. Стереотипы-образы и стереотипы-ситуации. Стереотип поведения и ритуал.

Лекция 12. Человек как носитель национальной ментальности и языка. (2 часа).

Лекция 13. Языковая личность. (2 часа).

Модель языковой личности Ю.Н. Караулова (вербально-семантический, когнитивный, прагматический уровни). Компоненты

языковой личности: ценностный (мировоззренческий), культурологический, личностный.

Лекция 14. Мужчина и женщина в обществе, культуре и языке. (2 часа).

Гендерные различия в культурно-языковом поведении в культурах стран АТР.

Лекция 15. Сравнение: лингвокультурный аспект. (2 часа).

Устойчивые сравнения. Семантика сравнений в культурах стран АТР.

Лекция 16. Анализ художественного текста (2 часа).

Лекция 17. Анализ видеофильма (2 часа).

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практическая часть не предусмотрена учебным планом.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (английский язык)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы лекций 1-17	ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-26	Знает Умеет Владеет	ПР-4 ПР - 13	Экзамен, вопросы № 1-7, анализ текста

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования

компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Донская М.М. Магия лингвострановедения [Электронный ресурс] : учебное пособие на английском языке / М.М. Донская. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2014. — 392 с. — 978-5-906768-41-4. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/50669.html>

2. Хохлова Л.Н. Лингвострановедение. Конспекты лекций [Электронный ресурс] : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л.Н. Хохлова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 54 с. — 978-5-93926-282-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58218.html>

3. Исламова А.И. Лингвострановедение англоговорящих стран [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.И. Исламова. — Электрон. текстовые данные. — Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2013. — 171 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/49921.html>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Страна своя и чужая: идея патриотизма в лингвокультуре: Монография / С.Г. Воркачев. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 151 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль; Лингвистика). (обложка) ISBN 978-5-16-006811-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/408894>

2. Ештаева Н.А. Китай [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н.А. Ештаева, А.Т. Джунусова, А.Б. Умуртаева. — Электрон. текстовые данные. — Алматы: Казахский национальный университет им. аль-Фараби, 2012. — 102 с. — 978-601-247-395-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61167.html>

3. Дмитриева О.А. Теория лингвокультурных типажей [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.А. Дмитриева, И.А. Мурзинова. — Электрон. текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 2015. — 92 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35196.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)
URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL: <http://window.edu.ru>
2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.com/>
4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.co>
2. Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4>
3. Электронный словарь www.multitran.ru
4. Информационный портал о языках, лингвистике, переводе <http://linguistic.ru/>
5. Лингвистический каталог <http://www.mavicanet.com/>
6. Портал переводчиков <http://translations.web-3.ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура стран Азиатско-Тихоокеанского региона (английский язык)» предусмотрены аудиторные занятия в виде лекционных занятий. Занятия предполагают активное участие студентов в обсуждении рассматриваемых проблем и дают возможность студентам показать как остаточные знания по

смежным дисциплинам, так и вновь полученные знания и сформированные компетенции.

Лекционные занятия, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание лекционных занятий и методика их проведения должны обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений и навыков обучающихся. Лекционные занятия позволяют проверить знания студентов, в связи с чем они выступают важным средством достаточно оперативной обратной связи.

Лекционные занятия нацелены на то, чтобы помочь студентам систематизировать и углубить знания теоретического характера; научить приемам решения практических задач; формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач. Помимо учебников, следует изучить ряд первоисточников и научно-исследовательских работ по теоретической проблематике курса. Изучение курса предполагает также глубокое усвоение терминологического аппарата.

Рекомендации по подготовке к экзамену и зачету.

Экзамен направлен на проверку умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Экзамен проводится в виде письменного ответа на теоретические вопросы и письменного лингвострановедческого и лингвокультурологического анализа транскультурного художественного текста. Для подготовки к экзамену необходимо ознакомиться с вопросами к экзамену, повторить весь пройденный материал и дополнительные источники, указанные преподавателем.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система, интерактивная трибуна

преподавателя. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена широкополосным доступом в сеть интернет.

Лингвострановедение и лингвокультура стран АТР (английский язык)	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716ССВА LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления.	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D578
--	---	---

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-
Тихоокеанского региона (английский язык)»**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

**профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР
(английский и китайский)»**

Форма подготовки очная

**Владивосток
2018**

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине
«Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского
региона (английский язык)»**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 4				
1.	1-18-ая недели	Подготовка к лекциям	9	ПР-4, ПР-13
2.	18-я неделя	Подготовка к экзамену	27	Экзамен
3.	Итого		36	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа преследует цель более глубокого ознакомления с лингвострановедением и лингвокультурой стран АТР. Самостоятельная работа осуществляется в форме работы с литературными источниками, лексикографическими источниками, Интернет-ресурсами. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную подготовку к лекционным занятиям (усвоение материала лекций), написание рефератов (ПР-4), выполнение письменного лингвострановедческого и лингвокультурологического анализа транскультурного художественных текстов (разноуровневые задания ПР-13).

Вопросы для устного контроля самостоятельной работы:

1. Методы сбора лингвострановедческой и лингвокультурологической информации.
2. Методы анализа лингвострановедческой и лингвокультурологической информации.
3. История возникновения лингвокультурологии как науки.
4. Центральные категории лингвокультурологии.
5. Национальные и индивидуальные языковые картины мира.
6. Языковая картина мира и менталитет.
7. Соотношение культуры и перевода. Перевод культурных смыслов лексики.
8. Фразеология, метафора, метонимия, символ, стереотип как языковые средства репрезентации культуры.
9. Языковая личность как творец и носитель лингвокультуры.
10. Лингвострановедческая теория Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова.

Список терминов для самостоятельного дефинирования:

1. Культурная коннотация
2. Культурное пространство
3. Культурные установки
4. Культурные ценности
5. Культурный концепт
6. Культурный фон
7. Лингвокультурема
8. Менталитет
9. Речевое поведение
10. Субкультура
11. Язык культуры
12. Языковая картина мира
13. Языковая личность
14. Лингвокультурологическое поле
15. Безэквивалентная лексика

При подготовке реферата (ПР-4) студентам необходимо:

- систематизировать литературные источники по теме реферата, проанализировать и обобщить представленные в них концепции;
- из всего материала выделить существующие точки зрения на проблему, проанализировать их, сравнить, дать им оценку;
- получить логически выстроенную систему сведений по существу исследуемого вопроса;
- систематизировать, обобщить и кратко изложить основное содержание темы; при этом помнить, что реферативное (сжатое) изложение предполагает значительное сокращение объема источника информации при сохранении его основного содержания, главных выводов и фактического материала.

При подготовке заданий на анализ текстов (ПР-13) студентам необходимо:

- отвечать на вопросы для самопроверки с целью контроля усвоения содержания лекций;
 - дефинировать лингвострановедческие и лингвокультурологические термины;
 - выполнить анализ транскультурного текста
 - при анализе придерживаться следующего алгоритма:
1. Прочитать транскультурный художественный текст;
 2. Выделить прямые (эксплицитные) маркеры внешней культуры;
 3. Выделить косвенные (имплицитные) маркеры внешней культуры;

4. Отметить стилистическое использование заимствований;
5. Отметить наличие инкорпорации иноязычной речи, диалектов и контаминированной речи в тексте, а также ее функции;
6. Отметить включение в текст внешнекультурной идиоматики, а также ее функции.

Темы рефератов и список текстов для самостоятельного анализа приведены в Приложении 2.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

При подготовке реферата студент должен:

- оформить работу в печатном виде в редакторе Microsoft Word, шрифт Times New Roman 14, полуторный интервал. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см;
- соблюдать средний требуемый объем эссе – 2-3 страницы;
- при написании работы пользоваться словарями (толковыми, энциклопедическими, терминологическими и др.) и отразить это в ссылках и в списке использованной литературы;
- в тексте работы делать ссылки на использованные источники;
- включить в работу библиографическое описание использованных источников: фамилию и инициалы автора, название книги или статьи, издательство, год издания, количество страниц;
- если источник – электронный, указать его адрес в сети Интернет.

При подготовке заданий на анализ текстов студент должен представить:

- развернутые планы ответов на вопросы для самопроверки;
- глоссарий, содержащий ключевые лингвострановедческие и лингвокультурологические термины с дефинициями (с указанием лексикографических источников, использованных при дефинировании);
- тексты с анализом, в количестве не менее 3 шт. за семестр.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

- Самостоятельная работа оценивается на «отлично», если большая часть самостоятельной работы выполнена, студент демонстрирует прекрасное владение материалом дисциплины, отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков проводились в полном объеме, выполнены все требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.
- Самостоятельная работа оценивается на «хорошо», если значительная часть самостоятельной работы выполнена, студент демонстрирует уверенное знание материала дисциплины, отработка

необходимых умений и формирование требуемых навыков проводились в неполном объеме, не выполнено какое-либо требование к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы, у студента возникают незначительные трудности с оформлением результатов работы.

- Самостоятельная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент выполнил значительную часть самостоятельной работы, однако демонстрирует неуверенное знание материала дисциплины, а отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков проводились в недостаточном объеме, не выполнены 2 и более требований к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы, у студента возникают значительные трудности с оформлением результатов работы.

- Самостоятельная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент не выполнил большую часть самостоятельной работы по освоению материала дисциплины, отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков не проводились.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-
Тихоокеанского региона (английский язык)»
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации в АТР
(английский и китайский)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2018

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-19 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знает	о возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов
	Умеет	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
	Владеет	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК – 20 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Умеет	применять нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Владеет	нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК – 21 высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного	Знает	о профессиональной мобильности и способности интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона
	Умеет	быть профессионально мобильным и способен интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона
	Владеет	высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и

региона		производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона
ПК – 26 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Умеет	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
	Владеет	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Контроль достижения целей курса

№ п/п	Контролируемые темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы лекций 1-17	ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-26	Знает Умеет Владеет	ПР-4 ПР - 13	Экзамен, вопросы № 1-7, анализ текста

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-19 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знает (пороговый уровень)	о возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов	Знание возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов	Способность описать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
	Умеет (продвинутый уровень)	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Умение моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

		культур и социумов	различных культур и социумов	различных культур и социумов
	Владеет (высокий уровень)	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Владение способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК – 20 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знает (пороговый уровень)	нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	знание норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	способность описать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	умеет (продвинутой)	применять нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	умение применять нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	способность применять нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

	владеет (высокий)	нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	способность пользоваться нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК – 21 высокой степени профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	знает (пороговый уровень)	о профессиональной мобильности и способности интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	знание о профессиональной мобильности и способности интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	способность описать профессиональную мобильность и способность интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона
	умеет (продвинутой)	быть профессиональным и способен интегрироваться в деловое и	Умение быть профессиональным и способен интегрироваться в деловое и	Способность быть профессиональным и способен интегрироваться

		экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона
	владеет (высокий)	высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	Владение высокой степенью профессиональной мобильности и способностью интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона	Высокая степень профессиональной мобильности и способность интегрироваться в деловое и экономическое пространство Азиатско-Тихоокеанского региона и творчески адаптировать достижения зарубежной деловой и производственной этики к отечественной практике, исходя из национальных интересов и приоритетов России и её Дальневосточного региона
ПК – 26 способность использовать	знает (пороговый уровень)	понятийный аппарат философии,	Знание понятийного аппарата	Способность описать понятийный

<p>понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактик и и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональн ых задач</p>		<p>теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактик и и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональн ых задач</p>	<p>философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактик и и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональн ых задач</p>	<p>аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональн ых задач</p>
	<p>умеет (продвинуты й)</p>	<p>использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактик и и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональн ых задач</p>	<p>Умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактик и и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональн ых задач</p>	<p>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональн ых задач</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактик и и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональн ых задач</p>	<p>Владение способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактик и и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональн ых задач</p>	<p>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения , лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональн ых задач</p>

**Методические рекомендации, определяющие процедуры
оценивания результатов освоения дисциплины**

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (английский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (английский язык)» проводится в форме контрольных мероприятий (реферат, разноуровневые задания) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Реферат (ПР-4) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Разноуровневые задания (ПР-13) - а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (английский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (английский язык)» предусмотрен экзамен (4 семестр). Экзамен проводится в виде письменного ответа на теоретические вопросы и письменного лингвострановедческого и

лингвокультурологического анализа транскультурного художественного текста.

**Оценочные средства для промежуточной аттестации
4 семестр**

Вопросы к экзамену

1. Лингвострановедческая теория Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. Взаимодействие языка и культуры. История возникновения лингвокультурологии.
2. Школы и течения, формирующие лингвокультурологическую область. Задачи и цели, методология и методы, объект и предмет исследования в лингвокультурологии.
3. Центральные категории лингвокультурологии. Национальные и индивидуальные картины мира.
4. Концепт как базовое понятие лингвокультурологии.
5. Восточная языковая картина мира и менталитет. Ключевые концепты лингвокультур стран АТР.
6. Фразеология, метафора, метонимия, символ, стереотип как языковые средства репрезентации культуры (на материале английского языка).
7. Языковая личность как творец и носитель лингвокультуры. Национальная личность в сопоставительном описании. Культурологические ценности и менталитет национальной личности одной из культур АТР.

В ходе экзамена студенту также необходимо провести лингвострановедческий и лингвокультурологический анализ транскультурного художественного текста.

Образец текста для анализа

Scar

An-Mei Hsu

When I was a young girl in China, my grandmother told me my mother was a ghost. This did not mean my mother was dead. In those days, a ghost was anything we were forbidden to talk about. So I knew Popo wanted me to forget my mother on purpose, and this is how I came to remember nothing of her. The life that I knew began in the large house in Ningpo with the cold hallways and tall stairs. This was my uncle and auntie's family house, where I lived with Popo and my little brother.

But I often heard stories of a ghost who tried to take children away, especially strong-willed little girls who were disobedient. Many times Popo said aloud to all who could hear that my brother and I had fallen out of the bowels of a stupid goose, two eggs that nobody wanted, not even good enough to crack over rice porridge. She said this so that the ghosts would not steal us away. So you see, to Popo we were also very precious.

All my life, Popo scared me. I became even more scared when she grew sick. This was in 1923, when I was nine years old. Popo had swollen up like an overripe squash, so full her flesh had gone soft and rotten with a bad smell. She would call me into her room with the terrible stink and tell me stories. "An-mei," she said, calling me by my school name. "Listen carefully." She told me stories I could not understand.

One was about a greedy girl whose belly grew fatter and fatter. This girl poisoned herself after refusing to say whose child she carried. When the monks cut open her body, they found inside a large white winter melon.

"If you are greedy, what is inside you is what makes you always hungry," said Popo.

Another time, Popo told me about a girl who refused to listen to her elders. One day this bad girl shook her head so vigorously to refuse her auntie's simple request that a little white ball fell from her ear and out poured all her brains, as clear as chicken broth.

"Your own thoughts are so busy swimming inside that everything else gets pushed out," Popo told me.

Right before Popo became so sick she could no longer speak, she pulled me close and talked to me about my mother. "Never say her name," she warned. "To say her name is to spit on your father's grave."

The only father I knew was a big painting that hung in the main hall. He was a large, unsmiling man, unhappy to be so still on the wall. His restless eyes followed me around the house. Even from my room at the end of the hall, I could see my father's watching eyes. Popo said he watched me for any signs of disrespect. So sometimes, when I had thrown pebbles at other children at school, or had lost a

book through carelessness, I would quickly walk by my father with a know-nothing look and hide in a corner of my room where he could not see my face.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Лингвострановедение и лингвокультура Азиатско-Тихоокеанского региона (английский язык)»**

Баллы (рейтингов оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с практическим анализом текста на основе полученных теоретических знаний.
76-85-	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при анализе художественного текста, владеет необходимыми навыками и приемами выполнения анализа.
61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практического анализа художественного текста.
Менее 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практический анализ художественного текста.

Оценочные средства для текущей аттестации

Темы рефератов (ПР-4):

1. Бикультурность переводов и лингвокультурные переносы.
2. Языковая и концептуальная картины мира писателей-билингвов.
3. Репрезентация культурного фона в лексике на уровне фразеологии.
4. Символика как культурный код.
5. Культурные и языковые лакуны.
6. Черты национального характера представителей одной из культур АТР в лексическом строе языка.

7. Черты национального характера представителей одной из культур АТР в грамматическом строе языка.
8. Лингвокультурные особенности национального юмора представителей одной из культур АТР.
9. Отношение ко времени и пространству в китайской культуре.
10. Суеверия и приметы в лингвокультуре одной из стран АТР.
11. Метафорика цветообозначений в английском языке.
12. Социокультурные коннотации антропонимов одной из культур АТР.
13. Лингвокультурные проблемы в сфере делового общения с представителями одной из культур АТР.
14. Доминантные концепты одной из культур АТР и их отражение в языке.
15. Проблемы межкультурного взаимодействия Запада и Востока.
16. Характеризация способов представления культуры в языке как лингвокультурологическая проблема.
17. Символика чисел в лингвокультуре одной из стран АТР.

Критерии оценивания реферата:

- 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Студент демонстрирует глубокие знания теории в изучаемой области, излагает различные точки зрения и концепции с указанием авторов, владеет соответствующей научной терминологией, полно отвечает на дополнительные вопросы. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.
- 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Студент, в целом владея теоретическим материалом, допускает отдельные неточности в интерпретации языковых и литературных явлений. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.
- 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые

основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Студент допускает значительные неточности и лакуны в изложении теоретического материала. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы.

- 60 и менее баллов – если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без комментариев, анализа. Теоретические вопросы остаются нераскрытыми. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

Тексты для анализа (ПР-13):

Рекомендуемые книги для анализа текстов:

1. Jade Snow Wong “Fifth Chinese Daughter” University of Washington Press, 2000
2. Gish Jen “Who’s Irish?” Vintage Contemporaries, New York, 1999
3. Ha Jin “In the Pond” Vintage, Great Britain, 1998

Пример текста для анализа:

Scar

An-Mei Hsu

When I was a young girl in China, my grandmother told me my mother was a ghost. This did not mean my mother was dead. In those days, a ghost was anything we were forbidden to talk about. So I knew Popo wanted me to forget my mother on purpose, and this is how I came to remember nothing of her. The life that I knew began in the large house in Ningpo with the cold hallways and tall stairs. This was my uncle and auntie's family house, where I lived with Popo and my little brother.

But I often heard stories of a ghost who tried to take children away, especially strong-willed little girls who were disobedient. Many times Popo said aloud to all who could hear that my brother and I had fallen out of the bowels of a stupid goose, two eggs that nobody wanted, not even good enough to crack over rice porridge. She said this so that the ghosts would not steal us away. So you see, to Popo we were also very precious.

All my life, Popo scared me. I became even more scared when she grew sick. This was in 1923, when I was nine years old. Popo had swollen up like an

overripe squash, so full her flesh had gone soft and rotten with a bad smell. She would call me into her room with the terrible stink and tell me stories. "An-mei," she said, calling me by my school name. "Listen carefully." She told me stories I could not understand.

One was about a greedy girl whose belly grew fatter and fatter. This girl poisoned herself after refusing to say whose child she carried. When the monks cut open her body, they found inside a large white winter melon.

"If you are greedy, what is inside you is what makes you always hungry," said Popo.

Another time, Popo told me about a girl who refused to listen to her elders. One day this bad girl shook her head so vigorously to refuse her auntie's simple request that a little white ball fell from her ear and out poured all her brains, as clear as chicken broth.

"Your own thoughts are so busy swimming inside that everything else gets pushed out," Popo told me.

Right before Popo became so sick she could no longer speak, she pulled me close and talked to me about my mother. "Never say her name," she warned. "To say her name is to spit on your father's grave."

The only father I knew was a big painting that hung in the main hall. He was a large, unsmiling man, unhappy to be so still on the wall. His restless eyes followed me around the house. Even from my room at the end of the hall, I could see my father's watching eyes. Popo said he watched me for any signs of disrespect. So sometimes, when I had thrown pebbles at other children at school, or had lost a book through carelessness, I would quickly walk by my father with a know-nothing look and hide in a corner of my room where he could not see my face.

I felt our house was so unhappy, but my little brother did not seem to think so. He rode his bicycle through the courtyard, chasing chickens and other children, laughing over which ones shrieked the loudest. Inside the quiet house, he jumped up and down on Uncle and Auntie's best feather sofas when they were away visiting village friends.

But even my brother's happiness went away. One hot summer day when Popo was already very sick, we stood outside watching a village funeral procession marching by our courtyard. Just as it passed our gate, the heavy framed picture of the dead man toppled from its stand and fell to the dusty ground. An old lady screamed and fainted. My brother laughed and Auntie slapped him.

My auntie, who had a very bad temper with children, told him he had no shou, no respect for ancestors or family, just like our mother. Auntie had a tongue like hungry scissors eating silk cloth. So when my brother gave her a sour look, Auntie said our mother was so thoughtless she had fled north in a big hurry, without taking the dowry furniture from her marriage to my father, without bringing her ten pairs of silver chopsticks, without paying respect to my father's grave and those of our ancestors. When my brother accused Auntie of frightening our mother away, Auntie shouted that our mother had married a man named Wu Tsing who already had a wife, two concubines, and other bad children.

And when my brother shouted that Auntie was a talking chicken without a head, she pushed my brother against the gate and spat on his face.

"You throw strong words at me, but you are nothing," Auntie said. "You are the son of a mother who has so little respect she has become ni, a traitor to our ancestors. She is so beneath others that even the devil must look down to see her."

That is when I began to understand the stories Popo taught me, the lessons I had to learn for my mother. "When you lose your face, An-mei," Popo often said, "it is like dropping your necklace down a well. The only way you can get it back is to fall in after it."

Now I could imagine my mother, a thoughtless woman who laughed and shook her head, who dipped her chopsticks many times to eat another piece of sweet fruit, happy to be free of Popo, her unhappy husband on the wall, and her two disobedient children. I felt unlucky that she was my mother and unlucky that she had left us. These were the thoughts I had while hiding in the corner of my room where my father could not watch me.

I was sitting at the top of the stairs when she arrived. I knew it was my mother even though I had seen her in all my memory. She stood just inside the doorway so that her face became a dark shadow. She was much taller than my auntie, almost as tall as my uncle. She looked strange, too, like the missionary

ladies at our school who were insolent and bossy in their too-tall shoes, foreign clothes, and short hair.

My auntie quickly looked away and did not call her by name or offer her tea. An old servant hurried away with a displeased look. I tried to keep very still, but my heart felt like crickets scratching to get out of a cage. My mother must have heard, because she looked up. And when she did, I saw my own face looking back at me. Eyes that stayed wide open and saw too much.

In Popo's room my auntie protested, "Too late, too late," as my mother approached the bed. But this did not stop my mother.

"Come back, stay here," murmured my mother to Popo. "Nuyer is here. Your daughter is back." Popo's eyes were open, but now her mind ran in many different directions, not staying long enough to see anything. If Popo's mind had been clear she would have raised her two arms and flung my mother out of the room.

I watched my mother, seeing her for the first time, this pretty woman with her white skin and oval face, not too round like Auntie's or sharp like Popo's. I saw that she had a long white neck, just like the goose that had laid me. That she seemed to float back and forth like a ghost, dipping cool cloths to lay on Popo's bloated face. As she peered into Popo's eyes, she clucked soft worried sounds. I watched her carefully, yet it was her voice that confused me, a familiar sound from a forgotten dream.

When I returned to my room later that afternoon, she was there, standing tall. And because I remember Popo told me not to speak her name, I stood there, mute. She took my hand and led me to the settee. And then she also sat down as though we had done this every day.

My mother began to loosen my braids and brush my hair with long sweeping strokes.

Критерии оценки выполнения анализа текстов:

- 100-86 баллов выставляется студенту, если им были выделены прямые (эксплицитные) маркеры внешней культуры; выделены косвенные (имплицитные) маркеры внешней культуры; отмечено стилистическое использование заимствований; отмечено наличие инкорпорации иноязычной речи, диалектов и контаминированной речи в тексте, а также ее функции;

отмечено включение в текст внешнекультурной идиоматики, а также ее функции.

- 85-76 баллов выставляется студенту, если им было выделено большинство прямых (эксплицитных) маркеров внешней культуры; выделено большинство косвенных (имплицитных) маркеров внешней культуры; отмечено стилистическое использование большинства заимствований; отмечено наличие инкорпорации иноязычной речи, диалектов и контаминированной речи в тексте, а также некоторые из их функций; отмечено включение в текст внешнекультурной идиоматики и некоторых ее функций.

- 75-61 баллов выставляется студенту, если им было выделено более половины прямых (эксплицитных) маркеров внешней культуры; выделено более 60% косвенных (имплицитных) маркеров внешней культуры; отмечено стилистическое использование некоторых заимствований; отмечено наличие инкорпорации иноязычной речи, диалектов и контаминированной речи в тексте; отмечено включение в текст внешнекультурной идиоматики.

- 60 и менее баллов выставляется студенту, если им были выделены вышеуказанные явления менее, чем на 61%.